

РУССКИЙ ПЕРЕВОД СИНАКСАРЯ В СУББОТУ АКАФИСТА

В связи с осовремениванием славянского богослужения среди южных славян в XIV столетии было переведено большое количество литургических и паралитургических книг и текстовых корпусов. К ним относится и Триодный синаксарь. Считается, что он был создан в конце XIII или начале XIV в. Никифором Каллистом Ксанфопулом († 1335 г.). Свод содержит 31 чтение на важнейшие праздники циклов Великого поста (триодного цикла) и Пятидесятницы (цветного цикла). Известны один полный перевод сборника, выполненный болгарским книжником Закхеем Философом (*A*) (см.: [Попов, с. 404–406; Тасева, 2010, с. 52–64]), и два частичных: один сербский (*D*) и еще один с неясной локализацией в западноболгарских или сербских землях (*C*) (см.: [Тасева, 2010, с. 102–130]). Наиболее широкое распространение получил болгарский перевод, в частности его тырновская редакция (*T*), которая была выполнена при использовании греческого источника. Она известна в двух версиях – *Tb* и *Tr*. Ареал первой из них охватывает весь Балканский полуостров, а второй – только восточнославянские земли. Особенностью обеих версий является отсутствие в них Синаксаря в Субботу Акафиста. В *Tb* данный пропуск зачастую восполнялся соответствующим синаксарем по неотредактированному переводу *A* или иным тематически подходящим текстом. Списки по версии *Tr* редко предлагают какое-либо чтение без генетической связи со сборником (обычно это *Повѣсть о неšťдальномъ*). В большинстве источников текстовой разновидности *Tr* представлен Синаксарь Ксанфопула в Субботу Акафиста, но не в переводе *A*, а в другом переводе. Именно этот перевод (далее – *R*) является объектом настоящей статьи, в которой я приведу доказательства того, что данный текст представляет собой независимый перевод греческого подлинника, и проанализирую его переводческую технику в сопоставлении с примененной в среднеболгарском переводе Закхеем Философом.

Источники, на базе которых проводится исследование, следующие.

а) Перевод *A* представлен восьмью южнославянскими списками XIV–XVII в. Основным для настоящего исследования является Cod. slav. 23 из монастыря Святой Екатерины на Синае, Триодъ постная, болг., до 1360 г. (далее – *Sin23*) (см.: [Розов, с. 20–21; Clark, р. 21; Catalog, р. 840–841]). Во внимание принимались и следующие более поздние списки:

СІАІ509 — Церковно-исторический и архивный институт Болгарской православной церкви. № 509. Триодъ постая и цветная, серб., первая половина XV в. (см.: [Krastanov, р. 52]).

F.I.707 — РНБ. Ф. 560. F.I.707. Триодъ постная, серб., конец XV — начало XVI в. (см.: [Отчет, с. 45–46; Предварительный список, с. 300, № 3315]).

F.n.I.55 — РНБ. Ф. 560. F.n.I.55. Триодъ постная, болг., третья четверть XIV в. (см.: [Христова, Загребин, Енин, Шварц, с. 132]).

Nil478 — Хиландарский монастырь. № 478. Триодный синаксарь, серб., 1430–1440 г.¹

Nil480 — Хиландарский монастырь. № 480. Триодный синаксарь, молд., 1572 г. (см.: [Богдановић, с. 183; Matejić, р. 179]).

NBKM204 — Народная библиотека им. святых Кирилла и Мефодия. № 204. Триодъ постная, серб., XIV в. (см.: [Цонев, с. 135–136]).

13.1.18 — БАН. Ф. 31. 13.1.18. Триодъ постная, болг., конец XVI в. (см.: [Срезневский, Покровский, с. 125]).

¹ Согласно водяным знакам в разделе с синаксарем (л. 5–58) (см.: [Станковић, с. 359]). Более общая датировка — XV в. (см.: [Богдановић, с. 182; Matejić, р. 176–177; Catalog, р. 566]).

б) Для перевода *R* использованы 10 восточнославянских списков XV–XVII в.:
F.I.125 — РНБ. Ф. 560. F.I.125. Триодь постная, рус., 1466 г. (см.: [Предварительный список, с. 68, № 181]).

Peretz60 — ИРЛИ. Собрание В. Н. Перетца. № 60. Триодь постная, укр., вторая или третья четверть XVI в.²

Pog480 — РНБ. Ф. 583. Собрание М. П. Погодина. № 480. Триодь постная, рус., вторая половина XV в. (см.: [Предварительный список, с. 174, № 1651; Дополнения, с. 65, № 1651; Рукописные книги, с. 121–122]).

Pog482 — РНБ. Ф. 583. Собрание М. П. Погодина. № 482. Триодь постная, рус., первая четверть XVI в. (см.: [Новикова, с. 185]).

Pog944 — РНБ. Ф. 583. Собрание М. П. Погодина. № 944. Златоуст постный и Триодный синаксарь постный, рус., конец XV — начало XVI в. (см.: [Предварительный список, с. 249, № 2659]).

Sof87 — РНБ. Ф. 728. Софийское собрание. № 87. Триодь постная, рус., около 1456 г. (см.: [Турилов, 2009]).

Sof88 — РНБ. Ф. 728. Софийское собрание. № 88. Триодь постная, рус., конволют, интересующая нас часть (л. 314–386) датируется последней четвертью или концом XVI в.³

33.1.5 — БАН. Ф. 31. 33.1.5. Триодь постная, рус., начало XVI в. (см.: [Срезневский, Покровский, с. 123])⁴.

33.2.15 — БАН. Ф. 31. 33.2.15. Триодь постная, рус., 60-е годы XVI в.⁵

33.16.5 — БАН. Ф. 31. 33.16.5. Триодь постная, рус., 40-е годы XVI в.⁶

Греческий текст цитируется по печатному изданию греческой Триоди 1960 г.⁷ (далее — *Triod*), а при необходимости добавляются разночтения по датированной 1303–1309 г.⁸ рукописи *Auct. E.5.14* (далее — *Auct*) из фонда Бодлеанской библиотеки или по другим спискам⁹.

При цитировании иллюстративного материала введены некоторые ограничения в целях достижения наглядности и оптимального равновесия между существенной филологической информацией и ее документированием. Они состоят в следующем: а) используется нормализованная графика, за исключением случаев, когда точное написание соответствий в различных источниках имеет существенное значение для анализа; б) разночтения по обследуемым источникам для соответствующего перевода указываются, только если они имеют отношение к рассматриваемой проблеме; в) во избежание излишнего накопления сопутствующих данных местоположение примеров уточняется только по основному источнику перевода *Sin23*, а для перевода *R* указывается только рукопись, по которой воспроизводятся цитируемый текст, выражение или слово; г) диакритические знаки в разночтениях, как правило, не отражаются, поскольку качество копий, которыми я располагаю, не всегда дает возможность для их надежного отображения.

² По информации А. Сергеева.

³ По информации А. Сергеева.

⁴ По мнению А. Сергеева, рукопись относится к первой четверти XVI в. и, вероятнее всего, датируется около 1510 г.

⁵ По информации А. Сергеева.

⁶ По информации А. Сергеева. Существует более ранняя датировка рукописи — конец XVI в. (см.: [Срезневский, Покровский, с. 126]).

⁷ См.: Τριώδιον. Ἐν Ἀθήναις, 1960.

⁸ URL: <http://www.bodley.ox.ac.uk/dept/scwmss/wmss/online/medieval/auctarium/auctarium.html> (дата обращения: 24.03.2017). Существует более ранняя датировка рукописи — конец XIII в. (см.: [Сохе, р. 662–663, № 79]). Детальное описание рукописи дает Васис (см.: [Vassis, s. 330–337]).

⁹ Полный список и краткие археографические сведения об использованных греческих списках можно найти в издании перевода Заххей (см.: [Тасева, 2010, с. 32–36]).

А. Датировка и локализация

Датировка самых старших русских кодексов, в которых обнаруживается Синаксарь в Субботу Акафиста, маркирует верхнюю границу появления перевода *R* не позднее первой половины XV в. Нижнюю границу следовало бы связать с рецепцией разновидности *Tr* Триодного синаксаря среди восточных славян. Она тоже не имеет точной хронологической датировки, но литературно-исторические процессы относят ее к концу XIV или началу XV в. Вполне возможно, что интересующий нас перевод был выполнен вместе с версией *Tr* Триодного синаксаря. Косвенным доказательством этого является тот факт, что, хотя и редко, в чтениях по текстовой разновидности *Tr* наблюдаются редакционные правки, свидетельствующие о сличении с другим греческим источником, например в Синаксаре в Четверток Великого канона:

*Auct*¹⁰ μὴ δὲ πωσοῦν τοῦ οἰκείου θρόνου = *A* ин же колнко своѣго прѣстола *Sin23* f. 310v28–29 [om. 13.1.19]

*Triod*¹¹ ἀρκούντως τοῦ ἰδίου [οἰκείου *Kar60 Gr520 Ph188 Ph195*] θρόνου = *R* доволнѣ своѣго прѣтла [om. *Вяз. Q.59 Peretz 69*, нѣ колн своѣго прѣтла *Pog482*]

Если книжник, работавший по составлению версии *Tr*, располагал греческим оригиналом чтений Постного цикла, то он, вероятнее всего, заметил отсутствие последнего из них и перевел его, чтобы дополнить комплект.

Распространение перевода *R* только в восточнославянских рукописях дает основания предполагать, что он возник в русской среде. Конкретных документальных сведений об этом, однако, нет. Единственная локализирующая информация, которой мы располагаем на данный момент, относится к самому старшему из используемых здесь списков. В конце кодекса *Sof87* сохранилась запись, сделанная рукой писца Яковишко (подробнее о нем см.: [Турилов, 2003]). Несмотря на то что ее текст частично уничтожен вследствие механического повреждения листов, из записи становится ясно, что Триодь была списана в Новгороде по поручению архиепископа Евфимия. Он идентифицирован как Евфимий II Вязицкий (1429–1458 г.), с деятельностью которого связывается утверждение Иерусалимского устава в богослужении Новгородской епархии (см.: [Шибяев]). Теоретически возможно то, что при списывании Триоди Яковишко мог заметить отсутствие чтения в Субботу Акафиста и восполнить его новым переводом. Однако поскольку нет других сведений о переводческой деятельности в данном кругу, вероятнее было бы предположить, что в Новгороде, куда второе южнославянское влияние проникло приблизительно на тридцать лет позже, чем в Москву (см.: [Турилов, 1998, с. 323–324, 329; Шибяев]), был только воспроизведен готовый комплект *Tr* + *R*. По моему мнению, возникновение перевода *R* скорее следует связать с первоначальным появлением Триодного синаксаря в русских землях, что, по всей вероятности, произошло в конце XIV столетия через посредничество митрополита Киприана. Являясь болгаринном по происхождению, Киприан в течение трех десятилетий — с последней четверти XIV до начала XV в. — не только занимал важные церковные посты в качестве митрополита Киева и Литвы (с 1376 г.) и Москвы (с 1386 г.), но и поддерживал живую связь этих центров с Афоном, Константинополем и Тырново. В качестве ведущей фигуры в церковной и духовной жизни исихаст Киприан способствовал проникновению в русскую среду значительной части текстов, связанных с богослужением по Иерусалимскому уставу. Т. И. Афанасьева предполагает «что, став митрополитом, Киприан сформировал в Москве книжный митрополичий центр, где могли переписываться рукописи и переводиться тексты» (см.: [Афанасьева, 2016, с. 72]). Так, литературно-исторические факты ведут к предположению,

¹⁰ Чтение зафиксировано также в следующих греческих рукописях: *Vat179, Vat769, Iv431, Pani703, Iv419, LM72, HD28, LI193, LE146, Ph89* (см.: [Тасева, 2010, с. 98]).

¹¹ Чтение зафиксировано также в следующих греческих рукописях: *Gr520, Kar60, Ph188, Ph195* (см.: [Тасева, 2010, с. 98]).



что если не он, то круг книжников вокруг него выглядит наиболее логичным претендентом на авторство перевода *R*. Возможно, у нас будет более точный ответ на этот вопрос, после того как будет выяснено, в каких русских Триодях до середины XV в. встречается такое чтение, и будет проведен анализ данных об их происхождении, если таковые имеются.

В языковом плане выявить некие бесспорные атрибутирующие факты довольно трудно. Доказательная сила локальных фонетических и морфологических особенностей имеет небольшой вес, так как мы располагаем только списками, а при копировании указанные языковые уровни больше всего поддаются вмешательству. Все же необходимо подчеркнуть, что фонетические русизмы и случаи графической гиперкорректности встречаются в большом количестве. Вот несколько примеров из двух самых ранних списков *Sof87* и *F.I.125*:

— *а* > *а*: *Sof87* — наѡаѡннѣ 428r10, наѡаѡннѣ 430r9, нѡоша 431r17; *F.I.125* — съдрѣжаща 278d24, ѡ соуша 279b23, ѡхрабѣнша сѧ 279c24;

— *ѧ* > *ѧ* / *а*: *Sof87* — вѣны рѧ^н снѣвѣа 427r15, съсоудѣ црквиѣа 427v16, сѣнраа 428v16, прѣаа 430r18; *F.I.125* — бѣѧ мѣре 279a17 и 279c16–17, твоѣа мѣре 280d1; в связи с гиперкорректностью наблюдаются и обратные замены *ѧ* (или *ѣ*) > *ѧ* / *а*: *Sof87* — ѡ морѧ 429v9, агарѧнѣ 430v7; *F.I.125* — нѡахѧ 279a12, скнфѧннѣ 279a19, бѧше оутверженн 279a26, ѡ морѧ 279b24, ѧдѧхѡу 280b25, дѣла 280c11;

— сонантные *рь* и *ль*: *Sof87* — съвершѣна 427v18, полкы 428r13, нсполнѣ 428v1 и 429v14, дерзновѣнѣ 429r17, оудержанѣ 431v9, плотн 431r10; *F.I.125* — плотн 280b23, нсполнено 278d14, оутверженн 279a25, нзверже 279c19, болгары 280b7, простертѣн 280b12; в связи с гиперкорректностью *ерь* > *рь*: *Sof87* — прѣское 431r2;

— *ѣ* > *о*: *Sof87* — со всѣмѣ 428v12, токмо 432r2; *F.I.125* — во нже 279b17, напослѣдокѣ 280a17; но и гиперкорректное състенѣ *F.I.125* 280b16 (вм. географического названия *состенѣ*);

— *ь* > *е*: *F.I.125* — темѣ 280a12 и темѣ 278c4 и 280b9 (род.п. мн.ч. от *тъма*), воннѣствѣ 279a23, грѣцн 279b9;

— *ѣ* > *н* (диалектное южнорусское): оскѣднѣ *F.I.125* 278c12;

— *жѧ* > *ж*: *F.I.125* — побѣженѣ 278c19, ѡбхожахѡу 279a6, оутверженн 279a25, побѣжахѧ 279b12–13, прѣхоженѣн 279d19, гражаньскыи 280a22;

— полногласие: кѡстѧтнѣ горѣ *F.I.125* 278d10.

В то же время оба самых старых списка содержат и южнославянизмы, что может быть связано как с влиянием протографа, так и с уже утвердившимися в результате второго южнославянского влияния орфографическими инновациями в русских письменных памятниках (см.: [Гальченко, с. 325–425]). Речь идет о передаче:

— сонантных *рь*/*рь* и *ль*/*ль*: *Sof87* — ѡврѣгшѣ 430r7; *F.I.125* — дерзновѣнѣ 279b9, оплѣунша сѧ 280a18, зѧдрѣжанн 280b10–11;

— рефлексов **dj*: *Sof87* — побѣжахѡу 429v1, гражанѣ 429v2 и 6; прѣже *F.I.125* 280a13;

— ликвидной метатезы: *Sof87* — дрѣва 429r3, дрѣво 431r10, страны 428r2; *F.I.125* — страны 278c1, страна 279a20, гражаньскыи 280a22.

Появляются и некоторые русские окончания, как род.п. ед.ч. по *ја*-основам *-ѣ* вм. *-а* (*вѣуѣѣ Sof87* 427r15) и тв.п. мн.ч. по *јо*-основам *-ѣмн* вм. *-н* (*корабѣлѣмн Sof87* 428r17–18 и 430v13).

Обращает на себя внимание регулярное употребление аориста и имперфекта, например: *aor. Sof87* — погоуѣн 429r16, ѡвѣща 429v3, створнша 430v4, нападоша 430v9, ндоша 431r17, разварн 431v18; *F.I.125* — постнже 278c8, възвратн 278c14, потрѣбн 278c18, покорн сѧ 278d1, въздаша 279d5, потопнша сѧ 280a9; *impf. Sof87* — обхожаашѣ 428v14 и 429r5,

нѡдѡхѡу 428v18–429r1, прѡстнѡхѡу 429v7; *F.I.125* — подвнѡше 278d26, вѡхожахѡу 279a6 и 279c13–14, вѡзвѡщахѡу сѡ 280a5 и др. Но в свою очередь, эти прошедшие времена являются не только языковым признаком болгарского языка, но и частью литературной нормы средневекового русского языка. Со своей стороны, редкое появление перфекта — прѡнѡшесть *Sof87* 327v12 [прѡнѡшесть *F.I.125* *Pog480*] для передачи γενόμενον вместо бывша *Sin23* 390r27 в болгарском переводе и прѡнѡла есть *Sof87* 430r18 [прѡнѡмлетъ *F.I.125* *Pog480*] для передачи παρέλαβε вместо прѡѡтъ *Sin23* 391v4 — тоже не содержит в себе достаточно указаний на локальную маркированность.

Лексический уровень считается менее восприимчивым к вмешательству со стороны переписчиков, но в тексте почти не встречаются локально маркированные употребления. Как часть лексического инвентаря, унаследованного из древнеболгарского языка, следует принять слово ланно (в *Sin23* 392r14 мотыло), которое переводит греч. κόπριον ‘помет, экскременты; навоз, навозное удобрение; грязь, мусор или прах’¹². Лексема зафиксирована в древнеболгарском (старославянском) корпусе как соответствие греч. βόλβιτον ‘лайна, говежди тор’¹³ в хорватских глаголических списках паремий пророка Софония¹⁴ и Книги пророка Иезекииля¹⁵ или как соответствие πλίνθος ‘кирпич’ в полном переводе книг пророка Иезекииля¹⁶, пророка Михеи и пророка Наума (см.: [Златанова, с. 380]). Она употребляется в качестве соответствия для греч. κόπρος ‘помет, экскременты; навоз, навозное удобрение; грязь, мусор или прах’ в среднеболгарском переводе Слов аввы Дорофея (см.: [Димитров, с. 137]), а для ἄφόνδευμα ‘excrement’¹⁷ — в сербском переводе Ареопagitского корпуса (см.: [Fahl, Harney, Fahl, s. 585]). Слово *лайно* сегодня не встречается в русском¹⁸, но сохранилось в украинском языке¹⁹. В современном болгарском и македонском языках данная лексема хорошо засвидетельствована, а в сербском языке имеет редкое разговорное или диалектное употребление²⁰. Иная судьба у лексемы вѡсѡдѡннѡ (в переводе *А* стоит коньнѡнѡ *Sin23* 390v3) для греч. ἵππεύς ‘участник конных состязаний; конный гонец; всадник’. Сегодня слово *всадник* свойственно восточнославянским языкам, но не южнославянским. Оно зафиксировано в ряде древнеболгарских текстов как соответствие греч. ἀναβάτης — в Болонской и Погодинской псалтырях, Лобковском и Захарьинском паримейниках²¹, Гомилиарии Михановича²², Служебных минеях на декабрь (см.: [Christians, s. 35]). Слово встречается без греческой параллели в «Иудейской войне» Иосифа Флавия (см.: [Пичхадзе и др., т. I, с. 789]), а в качестве соответствия ἐπιβάτης — в южнославянском переводе Книги Иова с толкованиями XIV или начала XV в. (см.: [Христова-

¹² Здесь и далее, если не указан иной источник, значения древнегреческих слов даются по словарю И. Х. Дворецкого (см.: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. А–Л. Т. 2. М–Ω. М., 1958).

¹³ См.: Войнов М., Георгиев Вл., Геров Б., Дечев Д., Милев А., Тонев М. Старогръдско-български речник. София, 1943. С. 149.

¹⁴ См.: Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1973. Т. II. С. 104.

¹⁵ См.: Илиева Т. Старобългарско-гръцки словоуказател към Книгата на пророк Иезекиил. (Старобългарският превод на Стария Завет. 3). София, 2013. С. 215.

¹⁶ Там же.

¹⁷ См.: Sophocles E. A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. Cambridge – Leipzig, 1914 (Repr. Hildesheim – Zürich – New York, 1992). P. 288.

¹⁸ В Национальном корпусе русского языка зафиксированы только два употребления слова *лайно* — в произведении Ю. М. Нагибина «Огненный протопоп», а также в интернет-форуме (URL: http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%E0%E9%ED%EЕ (дата обращения: 09.03.2017)). В историческом разделе НКРЯ не отмечено ни одного употребления данного слова (URL: http://ruscorpora.ru/search-old_rus.tml (дата обращения: 09.03.2017)).

¹⁹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. члена-корреспондента О. Н. Трубачева. Изд. 2-е стереотип. М., 1986. Т. 2. С. 451–452.

²⁰ Ср. Rečnik narodnih pogrđnih naziva. URL: http://ndragan.com/langsr/pogrde_L.html (дата обращения: 09.03.2017).

²¹ См.: Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1966. Т. I. С. 320.

²² См.: Miklosich F. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Wien, 1862–1865 (Nachdruck Aalen, 1963). S. 102.

Шомова, с. 324]). Или, говоря в целом, локально маркированные с современной точки зрения слова в переводе *R* в эпоху его возникновения принадлежали к общей литературной лексике и по этой причине не содержат существенной атрибутирующей информации.

Как восточнославянскую особенность можно рассматривать избегание указательного местоимения *тъ*. В переводе *Зах*ея оно использовано 6 раз для передачи греч. αὐτός и 2 раза для греч. οὗτος, тогда как в *R* оно появляется только два раза для αὐτός и по одному разу в качестве неточного соответствия τὶς и ἑαυτούς:

	<i>A</i> (<i>Sin23</i>)	<i>R</i> (<i>Pog944</i>)
ταύτες	тѡѣ 390v29	ѡѡ
ταύτην	тѡ 391r17	снѣ [сѣа <i>Pog480</i>]
αὐτή	тѣѣ 390r1	тѡн же [та же <i>F.I.125</i> тѣѣ <i>Pog482 33.15 33.16.5</i>]
αὐτῷ	тѡмѡу 390r9	ѡмѡу
αὐτούς	тѣмѣ 390r12	нѣ
αὐτοῦ	тѡгѡ 390v7	ѡгѡ [om. <i>Pog480</i>]
αὐτῶν	тѡмѡу 390v15	сѣбѣ
αὐτούς	тѣ 391r2	онѣ
αὐτῶν	нѣ 391v1	тѣ
τὶς	кто 392r19	тѡ [тѡн <i>F.I.125</i>] sic!
ἑαυτούς	самѣ 392r16	тн sic!

В научной литературе выявлены некоторые грамматические инновации в русской книжности XIV и начала XV в., характеризующие переводы Киприана и объединяющие их с переводами Евфимия Тырновского и других афонско-тырновских книжников (см.: [Чешко; Карачорова, с. 177–181; Афанасьева, 2004, с. 62–64, 94–105; Панова, с. 144–158]). В последнее время эти языковые тенденции были систематизированы русским научным коллективом в семи пунктах (см.: [Афанасьева и др., с. 16–17]). Если мы проследим присутствие данных особенностей в русском переводе Синаксаря в Субботу Акафиста, то установим следующее. Для трех из них нет предпосылок в греческом тексте — в нем отсутствуют притяжательные клитики μου и σου, греческие инфинитивные конструкции с предлогами, а также нет случаев, которые предполагали бы употребление двойственного числа в славянском переводе. Еще три инновационные тенденции либо не представлены в русском переводе, либо присутствуют реже в нем, чем в болгарском: употребление послелога радн в качестве предлога в соответствии с греческим предлогом διά (все три употребления радн в *R* занимают постпозицию, а в *A* — препозицию); формы местоимения *тъ* почти не встречаются в функции личного местоимения в косвенных падежах, а предпочтение отдается анафорическому (ср. таблицу выше); только двумя примерами (притом формы 3-го, а не 2-го лица) представлена замена греческого аориста или причастия перфектом (γενόμενον — *A* бѣвшѡ 390r27 — *R* прншѣль ѣсть 327v12 и παρέλαβε — *A* прѣѣтъ 391v4 — *R* прѣѣла ѣсть 329v11). Только одну из перечисленных инноваций — калькирование греческого copulativus prohibitivus — можно найти в русском переводе. В переводе *Зах*ея и в шести использованных источниках русского перевода однократно встречается императив, а в остальных четырех — инфинитив (μὴ ἀπατᾶσθε — *A* не прѣѣщѡнтѣ сѡ 391r4–5 — *R* не прѣѣщѡнтѣ сѡ *F.I.125 Pog480 Pog482 33.15 33.2.15 33.16.5* / не прѣѣщѡтѣ сѡ *Sof87 Pog944 Sof88 Peretz60*). Говоря вкратце, в отношении южнославянских грамматических инноваций русский перевод Синаксаря в Субботу Акафиста не демонстрирует прямой связи с языком Киприана.

Итак, ввиду недостатка исторических данных и неоднозначности языковых сведений датировка и локализация перевода *R* опираются прежде всего на археографические факты и литературно-исторические соображения. В своей совокупности они очерчивают его хронологические границы в диапазоне от последних двух десятилетий XIV до середины XV в., при этом первая половина указанного периода имеет некоторое преимущество. Утверждение о том, что перевод возник на русской почве, не встречает серьезных контраргументов. По историческим соображениям круг Киприана является самой вероятной средой для его появления, но языковые черты перевода не дают оснований связать его с пером самого митрополита. Независимо от того, был ли перевод *R* выполнен болгарским или русским по происхождению книжником, он был создан в восточнославянской среде, пределы которой никогда не покидал, и поэтому его следует рассматривать как русский литературный артефакт.

Б. Перевод *R* как независимый акт рецепции

Самостоятельность перевода *R* по отношению к переводу Закхей можно заметить уже с первого взгляда на тексты. В качестве иллюстрации приведу два отрывка, в которых мною отмечены все различия между ними. Хорошо видны многочисленные различия на разных уровнях: позиционные, лексические, морфологические, синтаксические.

<i>Triod = Auct</i>	<i>A</i> (Sin23 391r13-16)	<i>R</i> (Pog944 329r11-14)
Τὰ δὲ μονόξυλα ὀπλιτῶν πλήρη, διὰ τοῦ ἐπιλεγομένου Κέρατος Κόλπου, εἰς τὸν ἐν Βλαχέρναις Ναὸν τῆς Θεομήτορος καταγόμενα	ЇΔІНОДРѢВЕСІА ¹ же ѡРѢЖННКЪ ² НСПЛЫНЪ ³ • СКОУѢ НАРНУЕМАГѢ• рогѢ НѢДРА ⁵ , ѡ ⁶ ѿже вѢ вЛАХЕРНѢ ДОМѢ ⁷ БГОМАТЕРЕ СЪХОДАЩА ----- ¹ моноснала F.p.I.55 ² -ннцн F.p.I.55 ³ нсплынншѢ F.p.I.55 ⁵ надрѢ F.p.I.55 ⁶ ом. F.p.I.55 ⁷ храмѢ F.p.I.55	ЛОДЬН ¹ же НСПОЛНѢ ОРѢЖННКЪ ² ОБЪХОДА ³ МОРА ЕЖЕ РѢ ⁴ ПЪХН НАРНЦАЕТ СѢ ⁵ • ПРОТНВОУ ХРАМѢ БЖІА МТРЕ вЛАХЕРНЕ• СВНРАЕМО ⁶ ----- ¹ ладѢн Pog482 людѢн 33.1.5 ложн 33.16.5 долы Peretz60 ² -Ѣ rell.-Pog480 ³ вбхѢдомѢ rell. ⁴ add. ѡможе F.I.125 ⁵ -ют сѢ F.I.125 ⁶ свнраемо ⁶ F.I.125 свнраемо rell.

Помимо изобилия разночтений между сравниваемыми текстовыми разновидностями, можно привести и другие аргументы в пользу того, что оба текста *A* и *R* являются результатом независимой друг от друга переводческой деятельности. Заслуживает внимания прямое заимствование в переводе *R* греческих топонимов и личных имен, которые в переводе Закхей имеют славянские соответствия: Σκουτάριον — *A* (Sin23 390r15) цнтъ — *R* (Pog944) скоутарь; Ὁδηγητρίας — *A* (Sin23 392r1) наставыннцѣ — *R* (Pog944) однгнтрнѣ; ὁ τῶν Μυσῶν καὶ Σκυθῶν ἀρχηγός — *A* (Sin23 390r24-390v1) скѣѣскын н загорѣньскын наѣальннкъ — *R* (Pog944) мнѣньскын н скѣѣньскын наѣальннкъ. Доказательственное значение имеют и случаи, когда в двух переводах передаются **разные значения** греческого слова. Если славянские соответствия не синонимичны друг другу, русские варианты можно объяснить на основе самостоятельной интерпретации византийского оригинала при непосредственной работе с ним. Разумеется, для некоторых из них остается также возможность их толкования в качестве контекстуальных замен, появившихся при редактировании.



	A (Sin23)	R (Pog944)
ἐπιτίθημι: ἐπέθεντο '1) класть, ставить, расставлять; ... 23) <i>med.</i> совершать нападение, нападать' (в контексте говорится об осаде Константинополя)	обложити: 391v12	ѡбложити: ѡбложити напасти: нападоша
μένω: ἔμενον '1) стоять на месте, стойко держаться; ... 9) ожидать, в смысле предстоять' (в контексте означает 'намереваться, стараться')	прнлежатн: 391v27 [прележахоу NBKM 204]	прнлежахѣ мынѣтн: мнѣще
τέλειος: τελεωτέρας '1) законченный, полный; ... 6) совершенный, лучший, отличный' (в контексте возможны оба указанных значения)	коньѡнѣ: 390r19 [-ѡнѣ F.n.I.55]	коньѡнѣмъ сѡврѣшенъ: свершена
γίγνομαι: γενόμενον '3) происходить, совершаться; ... 6) приходить, наступать'	быти: бывша 390r27	прити: прншеѣ [прешѣѣ F.I.125 Pog480] есть
γίγνομαι: γενόμενοι	быти: бывши 391v16	прити: прншеѣше
γίγνομαι: γίνονται	бывати: бываѣтъ 392r10	стоѣти: стоѣцимъ
γίγνομαι: γενόμενοι	быти: бывше 392r16	постигнѣти: постигнѣти / достигнѣти: постигнѣти [-ши 33.1.4 33.16.5 Peretz60, достигнѣти Pog480]

Заслуживают внимания несколько **сложных греческих слов, чья словообразовательная структура точно воспроизведена** только в русском переводе. В болгарском переводе их первые корневые морфемы опущены, но присутствуют в русском, а это возможно, только если перед глазами русского переводчика был византийский подлинник.

	A (Sin23)	R
ἀριστοῦργημα букв. 'мастерское дело. Слово не засвидетельствовано в классических древнегреческих словах.	дѣлство 391r19	красьнодѣланнѣ Sof87 et rell [красьнодѣлнѣ F.I.125 Pog944, красьнодѣланнѣ Peretz60]
πολιορκέω 'осаждать, блокировать'	рѡватн 391v13 Слово означает 'рвать, дергать; срывать; насильствовать, мучить' (см.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1908	мѡногѡборитн Pog944 et rell (поморфемный, но неточный по смыслу перевод)



В отдельных случаях **расхождений между греческими источниками** обнаруживается, что перевод *Заххя* следует тексту Бодлеанской рукописи *Auct*, а русский перевод придерживается традиции, представленной в печатной Триоди:

ἀναθαρσήσαντές *Triod* / om. *Auct* — *A* om. (*Sin23* 391r1) — *R* (*Pog944*) **дѣрзновеніе**
пріѣмше (прнем же *Sof88*);

εἰσβάλλω *Triod* / προσβάλλω *Auct* — *A* приражает **ѡ** (*Sin23* 390r29) —
R приходить.

О том, что в исходном греческом тексте *A* не стоял глагол εἰσβάλλω, свидетельствует его наличие чуть выше в тексте, где нет греческих разночтений. Там употреблен более точный в формальном и смысловом плане коррелят вѣложити (вложивъ 390r20–21). Нужно подчеркнуть, что такая же связь с конкретными греческими источниками (перевод *A* соответствует *Auct*, а редакция *Tr* — печатной Триоди) выявляется и в приведенном выше примере из Синаксаря в Четверток Великого канона.

В. Переводческая техника

Как большинство средневековых славянских переводов, перевод *R* в основном является пословным. Однако по сравнению с переводом *A* он менее точен при воспроизведении языковых образцов подлинника. Это можно проследить на всех уровнях текста.

1. Полнота текста

Несмотря на то что передача слово в слово является доминирующим переводческим подходом в обоих сравниваемых текстах, в русском переводе иногда встречаем добавленные слова с поясняющей функцией.

	<i>A</i> (<i>Sin23</i>)	<i>R</i> (<i>Pog944</i>)
ἐπὶ Λέοντος τοῦ Ἰσαύρου Μετ' ὀλίγον δὲ ὀρθοὶ πάντες ἀκροώμεθα Συμφωνέσαντες οὖν	прн лѣѡѣ, ѡсаврѣ 391v19 по малѣ же 390r22 правн всн послышаѣмъ 392r28 сѣгласнвшѣ сѡ оубѡ 391r8	<i>Pog944</i> : прн цѣн лѡа нсаврѡ по малѣ же времѣнн просто всн стоаще послушаѣмъ сѣвѣщаше [-ща <i>Pog480</i> 33.2.15 -ша <i>Pog482</i>] бо сѡ кѣпно [om. 33.16.5] <i>F.I.125</i> : сѣ множествомъ бесчнслѣнъ воннѣствъ [-омъ <i>Peretz60</i> воннъ бѣшнслѣнъ <i>Pog480</i>]
σὺν πλήθει ἀπειρῶ	сѣ множествомъ безчнслѣннмъ 390v23-24	<i>F.I.125</i> : сѣ множествомъ бесчнслѣнъ воннѣствъ [-омъ <i>Peretz60</i> воннъ бѣшнслѣнъ <i>Pog480</i>]
καὶ τοσοῦτῳ	н толнко 390v25	<i>Sof87</i> : толнко же [толкѡ <i>F.I.125</i>] множество [-омъ <i>Pog944</i>] башѣ

2. Синтаксис

При передаче специфичных греческих конструкций с артиклем — причастных и именных — русский переводчик показывает бóльшую независимость по отношению к оригиналу, позволяя



себе намного чаще пренебрегать греческим артиклем. Из всех 24 именных конструкций с дистантным употреблением артикля в семи случаях перевод *A* использует коррелят нже. Приведу несколько примеров:

ὁ τῶν Περσῶν Βασιλεὺς Χοσρόης
A нже персѡмъ црѣъ • χοζροη Sin23 390r5–6
R χοζροη же перьскын црѣъ Rog944 327r1

ὁ γοῦν ἀρχιστράτης Σάρβαρος
A нже ѡγβѡн наѡалловластникъ сарварь Sin23 390r13
R наѡаллынн же вельможа саварь Rog944 327r11–12

τὰς μετὰ Ῥωμαίων διαλύσας σπονδάς
A нже съ грѣкъъ разрѡушнѣъ ѡбѣщанїа Sin23 390r27–28
R греческое смнренїе разрѣшаетъ Rog944 327v12–13

εἰς τὸν ἐν Βλαχερναις Ναὸν τῆς Θεομήτορος
A ѡ ѣже въ влахернѣ домѣ бгматере Sin23 391r15
R протнвоу храмѣ бжїа мѣре влахерне Rog944 329r13

Перевод *R* использует коррелят нже всего один раз, развернув при этом именную конструкцию в подчиненное предложение:

τοῦ ἐπιλεγομένου Κέρατος Κόλπος
A нарнчемагѡ • ρογѣ нѣдра Sin23 391r14–15
R еже ρѡ пѣхн нарнцает сѧ Rog944 329r12

Что касается причастных конструкций с дистантно расположенным артиклем, то оба перевода обнаруживают сходство между собой – из всех четырех случаев в оригинальном тексте только в одном греческому артиклю соответствует нже. Приведем два примера:

τὰ Ῥωμαίων ἄκρος ταπεινωθέντα
A грѣкомъ хѡрѣгѡн смѣршѡѡѡ сѧ Sin23 390r6–7
R греческаѧ скупетра смнвша сѧ [смнрнвша сѧ Rog480 Rog482 смнрнша сѧ 33.1.5 смнрнше сѧ 33.2.15] Rog944 327r2–3

ὁ τηνικαῦτα τὴν πόλιν διέπων
A нже тогда константїнѡвѣ грѣ съблѡдаѡ Sin23 390v8–9
R нже тогда константннѣ грѣ съдержѡща Rog944 328r6–7

3. Морфология

В русском переводе намного чаще, чем в болгарском, наблюдаются отступления от имеющейся в оригинале грамматической категории или формы. Приведу несколько примеров:

а) русский переводчик иногда заменяет одну часть речи на другую

	<i>A</i> (Sin23)	<i>R</i> (Rog944)
ἐν ἀπορα	въ ѡбѡѡѡѡжанн 390r16	ѡскѡдѣвъ
ἀσφαλής: τὸ ἀσφαλές διὰ	тѣрѡстное 390v14-15 скозѣ 391r14	крѣпость F.I.125 ѡбѡдомъ [ѡбѡдомъ Rog944]
θνήσκω: τεθνησκότας	ѡмершнѣ 391r13	мертѡвѡѡ

б) греческий генитив (реже датив) воспроизводится в переводе Закхей, а в русском переводе, как правило, заменяется притяжательным прилагательным:



	A (<i>Sin</i> 23)	R (<i>Pog</i> 944)
om. / τοῦ Ἀκαθίστου	несѢданїа 392r22—	несѢдалнын 331r5
<i>Auct</i>	23	
τῶν πόλεων	град 391v27	гражданыскын 330r17
τῶν Περσῶν	персѡмъ 390r5	перьскын 326v1
τῶν Ἐκκλησιῶν	цркѡамъ 390r17	црквнына 326v18
Χοσρόου	хѡзροєвъ 390r22	хоѣроєвъ [хозроєвъ <i>F.I.125 Pog</i> 480 <i>Peretz</i> 60 хоѣроєвъ <i>Pog</i> 482 33.1.5 33.2.15 <i>Sof</i> 88 хозроємъ 33.16.5]
τοῦ Εὐξείνου	ѣвксина 390r19	евззинѣсномоу [<i>евзїнскомѸ F.I.125</i> <i>евзннѣскомоу Pog</i> 480 <i>Pog</i> 482 33.1.5 <i>евькннѣскомоу 33.2.15 евѣжаныскомоу</i> <i>33.16.5</i> <i>евъксннѣскомѸ Sof</i> 88 <i>евѣжнѣскомоу Peretz</i> 60]
Ῥωμαῖος	грѣкомъ 390r4	греѣское [<i>грецьское F.I.125</i>]
Ῥωμαίων	грѣкомъ 390r6	греѣская [om. <i>F.I.125</i>]
Ῥωμίων	грѣкъ 390r27	греѣское
Ῥωμάιον	грѣкъ 391r11	грекъ [рекъ ! <i>F.I.125</i>]

в) отклонения от исходных морфологических характеристик словоупотреблений (время, число, залог, личная/неличная форма) также наблюдаются чаще в русском тексте:

ἀφανίζει	<i>A (Sin 23)</i>	<i>R (Pog944)</i>
ἐν Βλαχέρναις	ΠΟΤΡΒΕΛΉΕΤЪ 390r21	ΠΟΤРЕБІ
ἐν Βλαχέρναις	ΒΛΑΧΕΡΗ ^ῆ 391r15	ΒΛΑΧΕΡНЕ
διαλύσας	ΒΛΑΧΕΡΗ ^ῆ 391r20—21	ΒΛΑΧΕΡΗ ^ῆ
	ΡΑΖΒ ^ῶ ΝΨΗΗΒЪ 390r27-28	ΡΑΖРѢШАЕТЬ [ΡΑΖРѢШАѲ <i>Pog482</i> 33.2.15 <i>Sof88</i>]
διήκουσης	ΔΟСѢЖѢΠΨΑ 392r7—8	еже простерты ВАХΟΥ
ἐσθίειν	ΙΑСТН 392r15	ΙΑΔΑΧѢ
προσβάλλουσι	ΠΗΗΡΑЖАѢТ СΑ 391r9	ΠΡѢИТН [ΠΗНСТѢΠΗТН <i>F.I.125</i>]
σπένδεται	ΩΒѢΨΑΒΑѢТ СΑ 390r24	ΠΟΚΟРН СΑ [ΠΟΚОР СΑ <i>Pog480</i>]

4. Лексика

Число лексических разночтений очень велико. Они охватывают почти одну треть всего объема текста. Вот несколько вариантов:

	<i>A</i> (<i>Sin23</i>)	<i>R</i> (<i>ρog944</i>)
ἀνέκω (partic. ἀνήκων) βυθός διαμάχομαι κέρμα	πρηνκλαΔβηνζ 390v9 ΓΛῬΒΗΝΛ 392r17 ρΑΤΟΒΑΤΗ ϸΛ 390v26–27 κρῬμβῤῥτβτο 390r18	ποΔοββηνζ π8ῤΗΝΛ βρΑΤΗ ϸΛ ζΛΑΤΗЦΛ [ζΛΑΤῤΗНЦΛ <i>ρog480</i> 33.1.5]
πρόμαχος	πομοцbьHHЦΛ 390v27–28	πρῤΔζСТАτεΛβηHHЦΛ

Интересно то, что для некоторых коррелятов наблюдаются устойчивые предпочтения, например:

	<i>A (Sin23)</i>	<i>R (Pog944)</i>
διαφθείρω 3x	растълантн 390r11, 391r18, 391v14–15	погоуѣнтн 3x
ζωοποιός 2x	жнвотворнѣъ 390v19, 391v28–29	жнвотворащъ 2x
προσβάλλω 2x	прнражатн сѧ 391r9, 390v22	прнхѡдѣнтн, прнтн
λαός 6x	люднѣ 390v5, 391r21, 391r26, 391v8, 391v27, 392r25	нароудъ 4x, люднѣ, люднѣ всн
οὕτω 3x	снцѣ 391v7, 392r3, 392r19	такѡ 2x, ом.
παναγνός 3x	всѣсѣстѣнъ 391r19, 392r22, ѣнстъ 390v7	прѣѣнстъ 3x
σπονδή 2x	ѡбѣщаннѣ 390r28, ѡбѣтъ 391r3	смнреннѣ 2x
Θεομήτηρ 11x	богоматн 390v13, 390v20, 391r15–16, 391r2, 391r20, 391r26, 391v6, 391v18, 391v29, 392r22, 392r27	божнѧ матн бх, богоматн 5x
ὥς 7x	ѧко 390v25, 391r12, 391v1, 391v26, 392r13, 392v3, да ѧко 390v15	ѧко 4x, елнко 3x
ὑπερφυής 3x	прѣстѣстѣнъ 391v1, 391v3, 392r21	паѣѣстѣстѣнъ 3x

Русский книжник не разделяет пуризм, характерный для болгарского перевода (см.: [Тасева, 2000, с. 209; Тасева, 2010, с. 59–60]), и, в отличие от Закхѣя, свободно использует греческие заимствования, имевшие долгую традицию употребления в славянской литературе:

	<i>A (Sin23)</i>	<i>R (Pog944)</i>
ἀκάθιστος 4x	несѣдѣльнъ 390r1, 391r27, 391v6, 392r23	акаѣнсто нареѣшн снрѣѣъ несѣдално; акаѣнсто ... снрѣѣъ носѣдално; несѣдающе; несѣдѣльнъ
εἰκόν 3x	ѡбразъ 390v12–13, 390v18, 391v29	нкѡна 3x
πατριάρχης 3x	ѡтъценѧѧльннкъ 390v4, 390v12, 390v17–18	патрнархъ 3x
σκῆπτρον <i>LI193</i> и др. / ἄκρως <i>Triod Auct</i>	хѡрѣгъ 390r6	скѣпетръ

Интерес вызывают способы передачи названий географических реалий, поэтому хотелось бы подробнее остановиться на них. В русском переводе довольно последовательно константинопольские ойконимы сопровождаются поясняющими словами и выражениями. Это можно объяснить соображениями русского переводчика о том, что данные реалии неизвестны его аудитории и поэтому нуждаются в разъяснениях путем минимального вмешательства в текст.

	<i>A (Sin23)</i>	<i>R (Pog944)</i>
τῆς Πηγῆς	нѣстоѣннка 390v30	нарнѣаѣмѣмъ пнгн [-на 33.16.5 -на <i>Peretz60</i>]
τῷ Συλαίῳ	въ сѣлен 391v16	мѣсто ... нарнѣаѣмо• снлѣѡ [селѣѡ <i>Pog480</i> 33.2.15 33.16.5 <i>Peretz60</i> селѣѡтъ <i>Pog482</i> снлѣѡтъ 33.1.5]



τὸ λεγόμενον Σωσθένιον διαπόντιον adj.	гѣмѣмъ сѡсѣнїѡнъ 392r10 понтѡмъ 390r26	мѣста на рнцаемаго состенъ по морю понтьскомоу [понтїнскомъ F.I.125]
--	--	--

Вместе с тем, в отличие от Закхей, русский переводчик не решается на перевод или адаптацию прозвищ или географических названий:

Κωνσταντίνου τοῦ Πωγωνάτου	<i>A (Sin23)</i> кѡстантїна брѡдѡтаго 391v9-10	<i>R (Pog944)</i> кѡстантннѣ погната [погната F.I.125 поганѡта Pog480 поганата Pog482 Sof88 Peretz60 погоната 33.1.5 33.16.5 погоната 33.2.15]
τῶν Μυζῶν Σκουτάριον πηγή	зѡгорѣнскѡин 390r25 цнѣ 390r15 нѣстѡннѡка 390v30	мнѣѣнскѡин сѣкоуѡарѣ [сѣѡдарѣ F.I.125 сѣѡтарѣ rel] на рнцаемѣмъ пнгн [-на 33.16.5 -на Peretz60]
τῆς ...Ὁδηγητρίας	наставннѡцѣ 392r1	оѡнгнтрїѡ

Исключение составляет только Κέρατος Κόλπος (τοῦ... Κέρατος Κόλπου), переведенное соответственно в *A* как роγѡу нѣѡро (391r14-15), а в *R* как морѣ еже роγѡ пазоуχн.

В плане соблюдения количественной тождественности на уровне слов в русском переводе встречается больше отклонений.

а) В нем чаще сталкиваемся с передачей определенной греческой лексемы с помощью словосочетания или наоборот:

πυρπολέω: πυρπολεῖν μηχάνημα: διὰ μηχανημάτων ὄπλον ἀσφαλίζω	<i>A (Sin23)</i> попалнѡтн 390v16—17 кѣзѣмн 391r9—10 ѡрѣжн ѡѡтѡрѣжѡноу 390v24	<i>R (Pog944)</i> ѡгнѣмъ пѡлѡцѣ [пѡлѡ F.I.125 Pog480] хнтѡроѡрнѡмн брѡнѡмн ѡрѣжѣ
--	---	--

б) Наблюдаются и отдельные случаи так называемого двойного перевода, когда для передачи одной греческой лексемы используются два славянских синонима.

ἄκρως adv.	<i>A (Sin23)</i> конѣнѣ 390v24	<i>R (Pog944)</i> крѣпко зѣлѡ [крѣпко велмн F.I.125]
μὴ καταπίπτειν	нѣ ннѣпаѡѡтн 390v5	нн ѡпаѡѡтн нн рѡсѡлѡѡѡтн [-бнѡтн Peretz60]
παρακαλέω '7) звать на помощь'; '8) утешать'	ѡѡтѣшѡлѡшѣ 390v5	ѡѡтѣшѡ моѡлѡшѣ

5. Словообразование

Особенно ясно проступает более вольный подход русского переводчика в отношении заданных в оригинале моделей на уровне словообразования.



а) Случаев передачи греческих композитов словами с одной корневой морфемой или словосочетаниями в *R* больше, чем в *A*:

ἀπειροπληθής	<i>A</i> (<i>Sin23</i>) нєнзѣтєньнѡмъножьнъ 392r19— 20	<i>R</i> (<i>Pog944</i>) бєсѣнєслѣнъ [от. <i>F.I.125</i>]
ἀρχισατράπης	наѡαѡлаєтѣннѣъ 390r13	наѡαѡлѣнын вєлѣмѡжа [вѡєвѡда <i>Pog482</i> (<i>marg.</i> вєлѣмѡжа)]
μονόξυλον	єдннѡдѣѣвєєнє 391r13	лѡднѣ/лѡднѣ: лѡдѣн [лѡдѣн <i>Pog482</i> лѡдѣн 33.1.5 лѡжн 33.16.5 дѡлы <i>Peretz60</i>]

б) Русский переводчик чаще позволяет себе пренебрегать деривационной структурой греческих слов, пропуская префиксы или, наоборот, добавляя их:

	<i>A</i> (<i>Sin23</i>)	<i>R</i> (<i>Pog944</i>)
μνεία	памаѣъ 391v3	вѣспѡмнѣннє [сѣспѡмнѣннє <i>Pog944</i>]
σεπτός	ѡѣстѣнъ 391v27-28	прѣѡнѣстѣ [прѣѡѣстѣнъ <i>Pog480</i>]
ἐπικαλέω (med.-pass.)	нарѣцѣтѣ сѡ 390r15-16	нмєновѣтѣ сѡ
καταρρέγγυμι	рѡзѣвѣѣтѣ сѡ 392r11	дѡнѣѣтѣ сѡ
προθυμέομαι	прѣдѡѡмѣшлѣтѣ 391r10	хѡтѣтѣ

Наблюдаются также и исключения:

	<i>A</i> (<i>Sin23</i>)	<i>R</i> (<i>Pog944</i>)
μέλπω	вѣспѣтѣ 392r26	пѣтѣ
διέπω	хрѡнѣтѣ 390r5	сѣдѣрьѣтѣ
ἐπιστρατεύω	вѡєѡтѣ 391v24	ѡплѡѡтѣтѣ сѡ
παρὰχειμάζω	зѣмѡѡтѣ 391v13-14	прѣзѣмѡѡтѣтѣ

в) Стремление к структурной идентичности при передаче лексем с двойной префиксацией выражено яснее в переводе Захехя: ἐπεισπίπτω — *A* прѣнѣѡпѣстѣ 391r16—17 — *R* (*Pog944*) прѣпѣстѣ [прѣтѣ *F.I.125*].

6. Семантика

Последний, но не по значению, уровень, на котором прослеживается бóльшая формальная независимость русского текста от византийского, — уровень семантики. В целом, русский переводчик обращается намного свободнее со значениями использованных в подлиннике слов. Он чаще, чем болгарский, прибегает не к словарным, а к контекстуальным значениям слов.



	<i>A (Sin23)</i>	<i>R (Pog944)</i>
στόλος (в контексте о морской осаде) ἄνεμος ἄπτομαι (в контексте о пище) ἀρχή ἀρχή πολέμιος στρατεύω βόρειος (эпитет к ветру)	мѣножьство 391v15 вѣтръ 392r10 кочнѣти сѧ 392r14 власть 390r4—5 власть 390r23 ратънъ 390v10 воннѣствовати 392r4 сѣверънъ 392r11	корабли боура вѣкоушати [оукоушати <i>F.I.125</i> вѣкоушати <i>Pog480</i>] цѣсарѣство наѣальство соупостатынъ нѣти зѣльнъ [снльнъ <i>F.I.125</i> <i>Pog480</i>]

В некоторых случаях книжнику, создавшему версию *R*, не удастся найти адекватный славянский коррелят греческому слову, в результате чего слегка меняется смысл предложения. Таких случаев, однако, сравнительно мало, например:

	<i>A (Sin23)</i>	<i>R (Pog944)</i>
ἐπιφέρω 'б) применять, пускать в ход, идти войной против кого-л.': χίλια ὀκτακόσια πλοῖα ἐπιφερόμενοι καταρρήγνυμι 'разрывать, ломать, рушить, разрушать': κακεῖ ἀνέμου βορέου καταρράγέντος	вожѣти: тѣс< >ца н ѡсмъ сѣ корабленъ вожѣще 391v24—25 развѣяти сѧ: н тамо вѣтръ сѣверноу развѣавшоу сѧ 392r11 прѣтворити: сѣеннаа црквамъ въ крѣмѣѣство прѣтворнъ 390r18 готовити: прнклаааа въ ѡгнаніе ратнѣ готовлѣше 390v10	нмѣти: тысаща н ѡсмъ сѣ кораблѣ нмѣща двнзати сѧ: тамо же стоѧщнмъ [н се <i>F.I.125</i>] боура зѣльна [снлна <i>F.I.125 Pog480</i>] двнже сѧ [двнзаше сѧ <i>F.I.125</i> двнжаше сѧ <i>Pog480</i>] расыпати: сѣен'ныа сѣсѣды црк'вныа на златици расыпаѣъ подвнзати сѧ: подобнаа на спротнвное соупостаты подвнзаше сѧ
μετασκευάζω (med.) 'перестраивать, переделывать' (в данном случае речь идет об обмене церковной утвари на деньги): τὰ ἱερὰ τῶν Ἐκκλησιῶν εἰς κέρμα μετασκευασάμενος παρασκευάζω 'готовиться; подготавливать, устраивать, доставлять, обеспечивать': τὰ ἀνήκοντα εἰς ἀποτροπὴν τῶν πολεμίων παρασκευάζεται		



Различия в семантической точности можно проследить даже на морфемном уровне. Перевод *A* чаще использует основные смысловые корреляты для определенного корня, префикса или суффикса, тогда как перевод *R* позволяет себе более богатую синонимию:

	<i>A</i> (<i>Sin23</i>)	<i>R</i> (<i>Pog944</i>)
ἀφίστημι	отъѣѣпнтн 390r22	отъѣѣгатн
ὀνομάζω	именоватн 391v6—7	нарецин
περιτίθημι	облагатн 390r23	оудръжатн
τὰ περί	окръстьнаѣ 390v117	блнжнаѣ
τιμή	расъѣенне 391r17	раздѣленне
ἀπόδοσις	отъдданне 390r18	възвратнтн
διαρρήγνυμι	растръгнѣтн сѣ 39233.1.5	съкроушнтн [побнтн <i>F.I.125</i> <i>Pog480</i>]
διαφθείρω 3x	растълнтн 390r11, 391r18, 391v14—15	погоубнтн 2x, погыбнѣтн [погоубнтн <i>Pog944</i>]
ἐκπέμπω	испоуцатн 390v1	всылатн
ἐξωνέομαι	искоуповатн 390r12	прѣкоуплѣтн [прнкоупнтн <i>F.I.125</i>]
παναγνός 4x	въсеустьнѣ 391r19, 392r22, 391r19, ынстѣ 390v7	прѣунстѣ 4x

Итак, в заключение можно сделать следующие обобщения.

1) Русский перевод Синаксаря в Субботу Акафиста является результатом независимого переводческого акта. Языковые особенности не дают достаточно оснований связать его с пером митрополита Киприана, но литературно-исторические соображения выявляют его книжный круг как самую вероятную среду для появления этого перевода.

2) В нем соблюдены традиционные для *Slavia Orthodoxa* переводческие принципы смысловой и, в большой степени, формальной верности оригиналу. Но по сравнению с формалистически ориентированным переводом Захей русский перевод выполнен гораздо свободнее.

3) Восточнославянский книжник решается чаще на отклонения от основной семантики греческих слов, отыскивая и в большинстве случаев находя адекватные контекстуальные соответствия. Трудно сказать, являются ли эти отступления от оригинала результатом не столь хорошего знания греческого языка или сознательной эмансипированности от оригинала. Можно предположить, что имеет место и то, и другое.

4) Формальную структуру византийского текста на уровне предложений или слов русский переводчик также не воспринимает в качестве безусловного образца. По своему усмотрению он добавляет местами пояснительные слова или выражения, чаще пренебрегает артиклем в номинативных конструкциях, применяет двойной перевод, не стремится к идентичности словообразовательных моделей при передаче греческих лексем с двумя или одним корнями.

Таким образом, благодаря работе неизвестного русского книжника в конце XIV или начале XV в. восточные славяне могли пользоваться хорошим в целом переводом Синаксаря в Субботу Акафиста Никифора Каллиста Ксанфопула. Тот факт, что рецепция произошла непосредственно, без привычного южнославянского посредничества, добавляет еще один штрих к вопросу о путях распространения византийских текстов среди православных славян.



Литература

- Афанасьева Т. И. Славянская литургия Преждеосвященных Даров. Текстология и язык. СПб., 2004.
- Афанасьева Т. И. Некоторые спорные вопросы русских редакций Служебника и Требника времени митрополита Киприана // ТОДРЛ. СПб., 2016. Т. 64. С. 69–77.
- Афанасьева Т. И., Козак В. В., Мольков Г. А., Соколов Е. Г., Шарихина М. Г. Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана // Slověne. 2015. Т. 4. № 1. С. 11–36.
- Богдановић Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978.
- Гальченко М. Г. Книжная культура, книгописание, надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. (Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. 1). М.—СПб., 2001.
- Дополнения к «Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР» (М., 1986). М., 1993.
- Златанова Р. Книга на дванадесетте пророци с тълкования. (Старобългарският превод на Стария Завет. 1). София, 1998.
- Карачорова И. Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. Т. 6. С. 130–245.
- Новикова О. Л. Рукописные книги Сыркова монастыря // Опыт по источниковедению. Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология. СПб., 1999. С. 156–185.
- Отчет Императорской публичной библиотеки за 1891 год. СПб., 1894.
- Панова С. И. Диатаксис патриарха Филофея Коккина в славянской книжной традиции XIV–XV вв.: лингвотекстологическое исследование. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009.
- Пичхадзе А. А., Макеева И. И., Баранкова Г. С., Уткин А. А. «История иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. 1–2. М., 2004.
- Попов Г. Новооткрито сведение за преводаческа дейност на български книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. // Български език. 1978. Vol. 28. № 5. С. 402–410.
- Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР / Составитель А. А. Турилов. М., 1986.
- Розов В. Болгарские рукописи Иерусалима и Синая // Минало. 1914. № 9. С. 17–19.
- Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. СПб., 1992. Вып. 2.
- Срезневский В. И., Покровский Ф. И. Описание Рукописного отдела Библиотеки имп. Академии наук. СПб., 1910. Т. 1.
- Станковић Р. Водени знаци хиландарских српских рукописа XIV–XV века. Београд, 2007.
- Тасева Л. Езикът на преводача Закхей: между книжовното наследство и формалистичните тенденции на епохата // Slavica. 2000. Vol. 69. № 2. С. 189–210.
- Тасева Л. Триодните синаксари в средновековната славянска книжнина. Текстологично изследване. Издание на Закхеевия превод. Словоуказатели. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. 54). Freiburg i. Br., 2010.
- Турилов А. А. Восточнославянская книжная культура конца XIV – XV в. и «второе южнославянское влияние» // Древнерусское искусство. Сергей Радонежский и художественная культура Москвы XIV–XV вв. СПб., 1998. С. 321–337.
- Турилов А. А. Мастер Яковишко — малоизвестный новгородский книгописец сер. XV в. // Хризограф: Сборник статей к юбилею Г. З. Быковой. М., 2003. С. 165–182.
- Турилов А. А. Иаков [Яковишко] // ПЭ. М., 2009. Т. 20. С. 503. URL: <http://www.pravenc.ru/text/200265.html> (дата обращения: 08.03.2017).
- Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е. Славянски ръкописи от български произход в Руската национална библиотека — Санкт Петербург / Научни редактори Б. Райков, В. Загребин, А. Джурова. София, 2009.
- Христова-Шомова И. Книга Ёов с тълкувания в славянски превод (по Владиславовия препис от 1456 г., ръкопис № 4/14 от сбирката на Рилския манастир). София, 2007.

- Цонев Б. Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София. София, 1910. Т. 1.
- Шибачев М. А. Евфимий II Вяжицкий // ПЭ. М., 2008. Т. 17. С. 432–442. URL: <http://www.pravenc.ru/text/187753.html> (дата обращения: 20.03.2017).
- Чешко Е. Об Афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода / Ред. Е. И. Демина, Е. В. Чешко, Д. Иванова-Мирчева, А. Минчева. М., 1982. С. 60–93.
- Catalog. Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University) / Compiled and with an Introduction by P. Matejic and H. Thomas. Columbus, 1992.
- Christians D. Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember. Slavisch-griechisch-deutsch nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch-slavisch. (Patristica Slavica. 8). Wiesbaden, 2001.
- Clark K. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, microfilmed for the Library of Congress, 1950. Washington, 1952.
- Coxe H. O. Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae. Pars Prima. Recensionem codicum graecorum continens. Oxonii, 1853.
- Fahl S., Harney J., Fahl D. Das Corpus des Dionysios Areopagites in der slavischen Übersetzung von Starec Isaija (14. Jahrhundert). Bd. 4.1–3. Indices / Hrsg. Sabine Fahl, Jutta Harney, Dieter Fahl. Unter Mitarbeit von I. Christov, G. Sturm, K. Schaper. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. 55/4.1–3). Freiburg i. Br., 2012.
- Krastanov T. Manuscripts slaves dans la collection de l'Institut d'histoire de l'Eglise et ses Archives auprès du Patriarchat bulgare. Centre International d'information sur les sources de l'histoire Balkanique et Méditerranéenne // Bulletin d'information. CIBAL. Sofia, 1997. P. 33–58.
- Matejic P. Watermarks of the Hilandar Slavic Codices. A Descriptive Catalog. Sofia, 1981.
- Vassis I. Zu einigen unedierten Gedichten des Nikephoros Kallistos Xanthopoulos // Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag / Hrsg. M. Hinterberger und Elisabeth Schiffer. (Byzantinische Archiv. 20). Berlin – New York, 2007. S. 330–345.